

ABSTRACT

Rajagukguk, M Mustafa Iqbal. **Shift of Explicitness in translation of *Negeri Lima Menara* into *The Land of Five Towers***. Thesis: English Applied Linguistics Study Program. State University of Medan 2016

The objective of this study is to identify and analyze the the kind of cohesion shift in the translation found in the novel, entitled *Negeri Lima Menara* into *The Land of Five Towers*. The technique of analysis data used in this thesis is the theory developed by Blum - Kulka. (2000 in Venuti). The method used in analyzing this study is a qualitative method. The results showed that there are two types of cohesion shift; it was divided into level of explicitness and shift in text meaning. There are two types of explicitness in translation techniques that used in translating of novel, they are categorized into the general level of the target text's textual explicitness is lower than that of the source text is the most widely used (56%), the general level of the target text's textual explicitness is higher than that of the source text (44%), in text meaning it was divided into two terms, they are the implicit meaning potential of the source language changes to explicit through translation (87%), and the explicit meaning potential of the source language changes to implicit through translation (13%). From the techniques of the translation used in level of explicitness it was found that the translator dominantly used shift in level explicitness in source language into target language. Meanwhile in text meaning the translator dominantly used the implicit meaning potential of the source text through translation. It was because of difference culture between two languages. It is well known as language repertoire. A translator should have deep understanding of the source language and that of the target linguistically and culturally, it means that a translator should be bilingual bicultural, and also be competent in other words, the process of translation involves translator to be communicators at the same time.

Key words: shift, explicitness, text meaning

ABSTRAK

Rajagukguk, M Mustafa Iqbal. **Shift of Explicitness in translation of *Negeri Lima Menara into The Land of Five Towers***. Thesis: Linguistik Terapan Bahasa Inggris. Universitas Negeri Medan 2016

Penelitian ini bertujuan untuk mengidentifikasi dan menganalisa jenis - jenis kohesi pergeseran dalam penerjemahan yang ditemukan dalam novel yang berjudul *Negeri Lima Menara* ke dalam bahasa sasaran *The Land of Five Tower*. Teknik analisis data yang digunakan adalah pengembangan teori penerjemahan dari Blum - Kulka.(2000 di Venuti). Metode yang dilakukan dalam menganalisa penelitian ini adalah metode kualitatif. Hasil penelitian menunjukkan terdapat dua jenis pergeseran kohesi yang dibedakan yakni pergeseran tataran tersurat dan pergeseran makna teks. Dalam teknik penerjemahan yang dipakai dalam menerjemahkan ini kedua jenis pergeseran tersebut dibagi kembali menjadi empat bagian yakni tingkat tataran tersurat bahasa sumber lebih rendah dari pada bahasa target adalah yang paling banyak dipakai (56%), tingkat tataran tersurat bahasa target lebih tinggi (44%), sementara dalam perubahan makna, penerjemah menggunakan perubahan makna implisit pada bahasa sumber berubah menjadi eksplisit saat penerjemahan (87%), dan perubahan makna ekspisit pada bahasa sumber berubah menjadi implisit pada saat penerjemahan (13%). Dari keseluruhan pergeseran kohesi diketahui bahwa penerjemah menggunakan pergeseran tingkat tataran tersurat dalam bahasa target lebih rendah dari pada bahasa sumber. Ini diakibatkan oleh perbedaan kultural dalam kedua bahasa. Ditemukan ketidakmampuan bahasa target dalam menukar makna kedalam bahasa target. Dalam hal ini penerjemah harus menguasai kedua bahasa secara mendalam agar hasil penerjemahan menjadi lebih baik. Penerjemah harus mampu menyampaikan makna secara komunikatif.

Kata Kunci: pergeseran, tataran tersurat, makna text